



# Law - Made in Germany 法律 - 德国制造

global • effektiv • kostengünstig

全球化 • 效率高 • 费用低



## Law - Made in Germany 法律 - 德国制造

„Made in Germany“ ist nicht nur ein Qualitätssiegel für deutsche Autos oder Maschinen, sondern auch für deutsches Recht. Unser Recht schützt privates Eigentum und bürgerliche Freiheit, es sorgt für gesellschaftlichen Frieden und wirtschaftlichen Erfolg.

Für Unternehmen ist deutsches Recht ein echter Wettbewerbsvorteil. Es ist vorhersehbar, bezahlbar und durchsetzbar. Unsere Gesetzbücher sorgen für Rechtssicherheit. Der Verlierer eines Prozesses trägt dessen Kosten. Und wenn ein Gericht entschieden hat, werden seine Urteile rasch und effektiv vollstreckt. Dagegen gibt es im deutschen Recht weder Sammelklagen noch Strafschadensersatz. Diese negativen Erscheinungen anderer Rechtsordnungen kennen wir aus guten Gründen nicht.

Deutsches Recht ist Teil des Kodifikationsrechts des europäischen Kontinents und hat eine große Tradition. Es hat seine Qualität in schwierigen Zeiten bewiesen. Nach dem Zweiten Weltkrieg hat es das Wirtschaftswunder in Westdeutschland ermöglicht und nach dem Fall der Berliner Mauer die Transformation in Ostdeutschland unterstützt. Heute herrschen in ganz Deutschland Wohlstand und Demokratie. Dies verdanken wir nicht zuletzt unserem Recht. Wer sich heute in aller Welt für kontinentaleuropäisches, für deutsches Recht entscheidet, trifft eine gute Wahl, denn Recht „made in Germany“ ist ein Garant für Erfolg.

“德国制造”不仅是德国汽车或机器，而且也是德国法律的品质标识。我们的法律保护私有财产与公民自由，它还促成社会和平与经济成功。

对企业，德国法是种真正的竞争优势。它可预见、支付得起、并可执行。我们的诸法典均促成法的安定性。败诉者承担诉讼费用。法院作出裁判后，其判决将得到迅速并有效的执行。相反，德国法中既无集团诉讼也无惩罚性赔偿的规定。这些其他法制所具有的消极现象，出于充足理由而不为德国法所见。

德国法是欧陆法典法系的一部分，历史悠久。在艰难时期，德国法证实了其品质。第二次世界大战后，它使西德的经济奇迹成为可能；柏林墙倒塌后，它支持了东德的转变。今天，整个德国呈现繁荣和民主。这尤其得归功于我们的法律。如今在全世界，择用成文法及德国法，即是一种优选，因为“德国制造”的法律乃是成功之保佐。

Sabine Leutheusser-Schnarrenberger, MdB  
Bundesministerin der Justiz

联邦司法部长、联邦议员  
扎比娜·洛伊特霍伊塞尔-施纳仁贝格

## Law – Made in Germany

### Global, effektiv, kostengünstig

Deutschland gehört zu den wirtschaftlich leistungsstärksten Ländern der Welt. Deutsche Produkte genießen weltweites Ansehen. „Made in Germany“ ist daher ein internationales Qualitätssiegel. Das deutsche Recht trägt zu diesem Erfolg erheblich bei: Es ist effizienter, kostengünstiger und berechenbarer als andere Rechtsordnungen – gute Gründe für Investitionen in Deutschland.

Das deutsche Recht sichert Ihrem Unternehmen perfekte Rahmenbedingungen. Rechtssicherheit und vorsorgende Gestaltung sind entscheidende Merkmale, die spätere Streitigkeiten vermeiden und deshalb viel Geld sparen.

Unternehmer und Investoren finden in Deutschland ein leistungsfähiges Rechtssystem. Gerichte und private Schiedsgerichtsbarkeit

können sich daher auf ihre Kernaufgaben konzentrieren. Effiziente Verfahrensordnungen sorgen für schnelle, kompetente und berechenbare Entscheidungen. Sobald Ihre Forderung tituliert, das heißt aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung, aus Prozessvergleichen oder aus Urkunden durchsetzbar ist, können Sie auf ein bewährtes Vollstreckungsrecht und besonders spezialisierte staatliche Vollstreckungsorgane zurückgreifen. Diese sorgen dafür, dass Sie Ihr Recht konsequent durchsetzen können.

Als Unternehmer benötigen Sie gut ausgebildete Arbeitnehmer, eine leistungsstarke öffentliche Verwaltung, ein funktionierendes Bildungswesen, Straßen, Bahnhöfe und Flughäfen, vor allem aber auch eine funktionierende und berechenbare rechtliche Infrastruktur. Alle diese Rahmenbedingungen bietet Ihnen Deutschland in optimaler Weise.



Law – Made in Germany: Der Deutsche Bundestag.  
法律 – 德国制造: 德国联邦议院。

## 法律 - 德国制造

### 全球化、效率高、费用低

德国属于世界上经济实力最强国。德国产品享有世界声誉。“德国制造”从而成为国际质量标识。对这一成功，德国法功不可没：它较之其他法制效率更高，费用更低，更具预见性 - 这是在德国投资的充足理由。

德国法保证您的企业享有完善的框架条件。法的安定性以及预防性确立法律关系，是德国法避免以后争讼，从而节省大量资金的重要标记。

在德国，企业家与投资商受益于高效率的法律制度。法院和私人仲裁机构从而可以将精力集中于其核心任务。高效率的程序法促使作出迅速、有权威的以及可预见的裁判。一旦您的债权获得执行名义，就是说根据法院裁判、依据诉讼和解书或依据证书是可执行时，您便可动用行之有效的执行法，特别是专业的国家执行机关。这些机关促使您的权利能一贯地得到实现。

作为企业家，您需要受过良好培训的雇员、高效率的公共管理、运作良好的教育事业、道路、火车站与机场，尤其还有正常运行并且是可预见的法律基础设施。所有这些框架条件，德国都以最佳的方式向您提供。

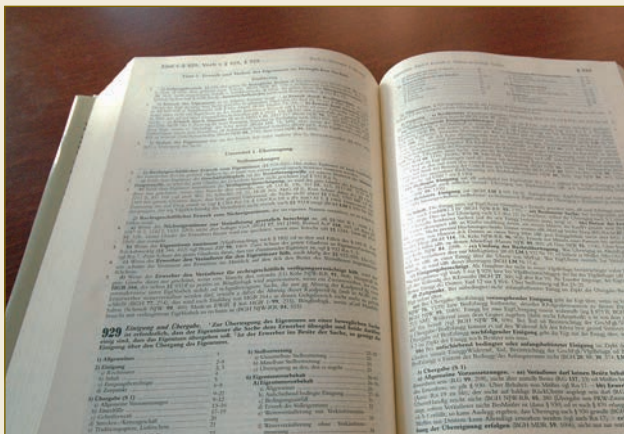


*Continental European law – the backbone of Europe.*

欧陆法系 - 欧洲之强。

## Deutsches Recht – beste Voraussetzungen für wirtschaftliche Aktivitäten

Das deutsche Recht gehört, ebenso wie die meisten anderen europäischen Rechtsordnungen, zur traditionsreichen kontinental-europäischen Rechtsfamilie. Dazu gehören gerade auch die Rechtssysteme der mittel- und osteuropäischen Staaten. Typisch für diese Rechtsfamilie ist das kodifizierte, also das systematisch erschlossene und geregelte Recht. Darauf aufbauend ist mittel- und langfristig sogar eine Systematisierung und Vereinheitlichung des europäischen Zivilrechts denkbar, wie aktuelle Überlegungen zum europäischen Vertragsrecht zeigen.



Kommentar zum BGB: alle Rechtsprechung auf einen Blick.

In Deutschland sind die wichtigen Rechtsmaterien umfassend in Gesetzbüchern geregelt. Für das Wirtschaftsrecht sind dabei am bedeutendsten:

- das **Bürgerliche Gesetzbuch** (BGB) mit den allgemeinen Regeln für Zustandekommen, Erfüllung und Durchsetzung von Verträgen sowie den wichtigsten Vertragstypen für Rechtsgeschäfte unter Privaten,

- das **Handelsgesetzbuch** (HGB) mit Spezialregeln zu Geschäften unter Kaufleuten sowie den Personenhandelsgesellschaften,
- das **GmbH-Gesetz** und das **Aktiengesetz**, in denen die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften, die GmbH und die Aktiengesellschaft, geregelt sind,
- das **Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb** (UWG), das irreführende Werbung und unlautere Geschäftspraktiken verbietet.

Deutsches Recht ist vorhersehbar und verlässlich. Der Gesetzgeber gibt Systematik und Struktur vor, Rechtsanwälte und Notare gestalten den Einzelfall.

## Rechtssicherheit durch Kodifikationen, Vertragsrecht und Vertragsfreiheit

Kodifikationen schaffen Rechtssicherheit. Sie enthalten allgemeine Prinzipien und Leitlinien und definieren die zu verwendende Terminologie. In einigen Kodifikationen werden einzelne Vertragstypen, zum Beispiel der Kaufvertrag, geregelt. Deutsches Recht hält daher allgemein geltende Auffangregelungen bereit, die Anwendung finden, wenn die Vertragsparteien nichts Abweichendes vereinbart haben. Verträge nach deutschem Recht sind deshalb nicht nur deutlich **kürzer**, sondern vor allem auch **kostengünstiger** und **sicherer** als englische oder US-amerikanische Verträge.

### Die Kodifikation – eine herausragende kulturelle Leistung mit ökonomischen Vorteilen

Kodifikation, die systematische Erschließung und Regelung eines Rechtsgebietes, entspricht einer langen Tradition. Der Gesetzgeber stellt die Grundstrukturen zur Verfügung, Vertragsgestalter und Gerichte konzentrieren sich fallbezogen auf die wesentlichen Details.

Kodifikationen ermöglichen einen **leichten und schnellen Zugang zum Recht**. Dies hilft auch beim raschen Verständnis und gezielten Auffinden der relevanten Rechtsprechung, da Gerichtsentscheidungen in der juristischen Fachliteratur jeweils bei den vom Gericht angewendeten kodifizierten Vorschriften kommentiert werden.

## 德国法 - 经济活动的最佳前提条件

如同欧洲大多数其他国家的法制，德国法属于富有传统的欧陆法系。归属这个法系的还有中欧与东欧国家的法律制度。这一法系的典型之处在于采用编纂成法典的，即系统性开发并规定的法律。以此为基础，中长期甚至可设想 - 正如目前对制定欧洲合同法的思路所显示的那样 - 将欧洲的民法予以系统化和统一化。

在德国，最重要的受到法律干预的领域都全面地在法典中作了规定。对于经济法，最重要的法与法典是：

- 《民法典（BGB）》，含有对私人之间法律行为的合同以及最重要合同类型的成立、完成与实施的一般规定，
- 《商法典（HGB）》，含有对商人之间以及合伙贸易公司之间业务往来的特殊规定，
- 《有限责任公司法》与《股份公司法》，这两部法对有限责任公司与股份公司这两种最重要的资本公司作了规定，
- 《反不正当竞争法（UWG）》，该法禁止迷惑性广告以及不正当的商务实践。

德国法是可预见并可信赖的。立法机关规定了系统与结构，律师与公证人则塑造个案。



对《民法典》的评注：所有判例一览无余。

### 通过法典、合同法与合同自由实现法的安定性

法典实现法的安定性。法典包含一般的原则和指令，对所使用的术语进行定义。在有些法典中，对诸如买卖合同的具体合同类型作了规定。德国法所以准备有普遍有效的，在合同当事人未作不同约定时便为适用的承继规定。因此依德国法订立的合同较之英国或美国的合同，不仅明显地更为简短，而且尤其是费用更低并且更为安全。

#### 法典 - 饱含经济优势的文化杰作

对某一法律领域进行系统开发与规定的法典，无异于一种悠久的传统。立法机关提出了基本结构，合同拟定人与法院则联系个案集中精力于主要的细节。

法典使容易并迅速地进入法律成为可能。这也有助于尽快理解并有针对性地找到重要的判例，因为在法律专业文献中，对法院的裁判都是在由法院所适用的法典规定之下进行评注的。



Deutsche Juristen: Experten für Vertragsgestaltung.

## Das Vertragsrecht – maßgeschneiderte Lösungen im Einzelfall

Gerade das Vertragsrecht profitiert von der Aufgabenteilung zwischen Gesetzgeber und Rechtsanwendern. Anders als Rechtsordnungen, die auf Fallrecht beruhen, bieten Kodifikationen eine verlässliche Orientierung für die Vertragspraxis.

Die Grundstrukturen des **Kaufvertrags** sind gesetzlich geregelt. Es bleibt den Parteien aber selbstverständlich überlassen, im Rahmen der Vertragsfreiheit abweichende Regelungen zu treffen. Anders als im englischen Recht muss jedoch der Vertrag keine umfassenden Regeln und Definitionen etwa für das Zurückbehaltungsrecht, die Aufrechnung oder Abtretung enthalten. Finden sich im Vertrag keine expliziten Regelungen, gelten also die gesetzlichen Bestimmungen. Der Kaufvertrag nach deutschem Recht ist daher wesentlich kürzer als ein vergleichbarer Vertrag nach englischem Recht. Dies spart beiden Vertragsparteien **viel Zeit und hohe Rechtsberatungskosten**.

Für internationale **Warenlieferverträge** gilt das UN-Kaufrecht, das fast alle großen Industrie- und Wirtschaftsnationen ratifiziert

haben. Das UN-Kaufrecht ist stark kontinental-europäisch geprägt und fügt sich deshalb in das deutsche Recht besonders gut ein. Kein Mitgliedstaat der UN-Kaufrechtskonvention hat mehr – auch von anderen Staaten oft zitierte – Gerichtsentscheidungen zum UN-Kaufrecht erlassen als Deutschland.

Deutsches Kaufrecht ist modern und trägt den Bedürfnissen des internationalen Handelsverkehrs verlässlich Rechnung.

***Beispiel:** Für eine Tochtergesellschaft in Deutschland möchte die NRR MedTech Ltd. eine Produktionshalle im Ausland errichten lassen. Die Vertragspartner vereinbaren, deutsches Recht anzuwenden.*

Das im **Bürgerlichen Gesetzbuch** ausführlich geregelte **Werkvertragsrecht** bietet dem Vertragsgestalter klare und interessensgerechte Regeln von der Auftragsvergabe bis zur Abnahme und darüber hinaus für anschließende etwaige Mängel. Ein wirksamer Werkvertrag nach deutschem Recht muss daher nicht umfangreich sein, um alles Wesentliche zu regeln. Die Rechtsberatung kann sich somit auf die wesentlichen Punkte konzentrieren. Zeit- und Kostenersparnis sind die willkommene Folge.

***Beispiel:** Die NRR MedTech Ltd. möchte in Deutschland eine Vertriebsstruktur aufbauen, um ihre medizinischen Geräte Ärzten und Krankenhäusern anzubieten.*

Die NRR MedTech Ltd. kann einen oder mehrere **Handelsvertreter** mit dem Vertrieb ihrer Geräte beauftragen. Handelsvertreter sind selbständige Unternehmer, die im Namen und für Rechnung des Auftraggebers auftreten. Das **Handelsgesetzbuch** regelt ihre Aufgaben umfassend. Aufgrund seiner Effizienz diente es sogar als Vorbild für die europaweite Vereinheitlichung. Daher können sich die von der NRR MedTech Ltd. abzuschließenden Handelsvertreterverträge auf ein Minimum beschränken. So kann ein Vertrag von zwei bis drei Seiten ausreichen, wodurch eine effiziente und kostengünstige Vertragsgestaltung garantiert ist.

# 量体裁衣

## 合同法 - 个案时量体裁衣的解决方案

正是合同法，得益于立法机关与法律应用者之间的任务分配。与立足于案例法的法制不同，法典对合同实践指明了可靠的方向。

对买卖合同的基本结构，法律上作了规定。但在合同自由的框架内而作出不同规定，自然听由双方当事人决定。与英国法不同，合同对诸如留置权、抵消或转让等事项，无需作全面的规定与定义。凡合同中没作明确规定的，均适用法律规定。根据德国法拟定的买卖合同因而远比依据英国法拟定的同类合同简练的多。这为合同当事人节省了大量的时间与高额的法律咨询费用。

对于国际商品供货合同，适用得到几乎所有工业与经济大国的议会批准的《联合国国际货物买卖合同公约》。该公约明显刻有欧陆法系的烙印，因此特别适合于德国法。没有一个《联合国国际货物买卖合同公约》的缔约国，对《联合国买卖法》作出的 - 并被其他国家经常引证的 - 法院裁判数量多于德国。

《德国买卖法》不仅先进，而且可信赖地考虑了国际商业往来的需求。

举例：NRR MedTech Ltd.有限公司欲为其在德国的一家子公司，在国外建造一个生产车间。合同的双方当事人约定适用德国法。

《民法典》中详细规定的“加工承揽合同法”为合同拟定者从发出任务至产品验收，此外还有对接下来可能的瑕疵，都提供了明确与合理的规定。因此依德国法拟定的有效加工承揽合同，不必面面俱到地对所有的事项进行规定。法律咨询从而可以集中于重要的事项。省时并省费用，便是广受欢迎的结果。



德国法律工作者：合同拟定的专家。

举例：NRR MedTech Ltd.有限公司为向医生与医院提供其医疗仪器，打算在德国建立销售体系。

NRR MedTech Ltd.有限公司可以将销售其医疗仪器委托给一家或多家商务代理。商务代理是以委托人的名义行事，但由委托人进行结算的独立企业主。《商法典》对代理商的职能作了全面规定。该法典因其效率高甚至被用于欧洲范围统一化的样板。所以由NRR MedTech Ltd.有限公司签订的商务代理合同即可局限于最小范围。这样，两至三页篇幅的合同可能就足够，由此保证了高效益低费用地拟定合同。



## Das Gesellschaftsrecht – die passende Rechtsform für Ihr Unternehmen

Auch das deutsche Gesellschaftsrecht bietet für jeden Unternehmer die passende Rechtsform. Dabei wird zwischen **Personen- und Kapitalgesellschaften** unterschieden. Sie als Unternehmer können nach dem verfolgten Zweck, der gewünschten Rolle der Gesellschafter, der erforderlichen Flexibilität bei der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages und zum Teil auch nach steuerlichen Kriterien die für Sie passende Rechtsform auswählen.

Das deutsche **Handelsgesetzbuch** regelt die Personenhandels-gesellschaften, von denen die **Kommanditgesellschaft (KG)** im Wirtschaftsverkehr am häufigsten anzutreffen ist. Insbesondere kleine und mittlere Unternehmen greifen auf diese Rechtsform zurück. Jede Kommanditgesellschaft besteht aus mindestens einem unbeschränkt haftenden Gesellschafter, der auch eine Kapitalgesellschaft sein kann, und einem oder mehreren Kommanditisten, deren Haftung auf ihre jeweilige Einlage beschränkt ist.



Deutsches Gesellschaftsrecht – international eine Erfolgsgeschichte.  
德国《公司法》 – 国际上的成功史。

Die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften in Deutschland sind die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) und die Aktiengesellschaft (AG).

Die **GmbH** ist speziell auf die Bedürfnisse der kleinen und mittleren Unternehmen zugeschnitten. Die Gesellschafter sind in der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages weitgehend frei, so dass eine individuelle und maßgeschneiderte Lösung erarbeitet werden kann. Dabei müssen im Gesellschaftsvertrag nicht alle Details geregelt werden, da das **GmbH-Gesetz** Auffangregelungen zur Verfügung stellt. In einfachen Fällen umfasst der Gesellschaftsvertrag daher nicht mehr als ein bis zwei Seiten.

### In Deutschland ansässige Unternehmen und ihre Rechtsform

Die Rechtsform der GmbH haben in Deutschland über eine Million Unternehmen gewählt. Zweithäufigste Rechtsform mit 240.000 Unternehmen ist die Kommanditgesellschaft. Über 170.000 Unternehmer haben sich als Einzelkaufleute registrieren lassen. Die Aktiengesellschaft wurde von rund 17.000 Unternehmen gewählt.

Durch die Mitwirkung eines Notars bei der Gründung einer GmbH und bei Veränderungen im Gesellschafterbestand sind die Gesellschafter jederzeit identifizierbar und aus dem Handelsregister ersichtlich. Dank des Handelsregisters sind keine zeitintensiven Nachforschungen über die wahren Gesellschafter erforderlich, und die Transaktionskosten bei der Übertragung von GmbH-Gesellschaftsanteilen bleiben im internationalen Vergleich niedrig.

Das deutsche Gesellschaftsrecht wird fortwährend an die Bedürfnisse der Wirtschaft angepasst. So wurde das deutsche GmbH-Recht zum Beispiel 2008 grundlegend modernisiert. Eine GmbH kann jetzt noch schneller und effizienter gegründet und betrieben werden. In Deutschland gegründete GmbHs sind auch im Ausland einsetzbar, etwa als einheitlich strukturierte europäische Vertriebstöchter eines in Deutschland ansässigen Konzerns. Neben der GmbH gibt es die Unternehmergesellschaft (UG), eine haftungsbeschränkte Gesellschaft, deren Gründung mit einem Stammkapital ab einem Euro möglich ist. Diese „Mini-GmbHs“ erweisen sich als Erfolgsgeschichte. Insbesondere Existenzgründer mit geringem Startkapital, die vor der Einführung der UG häufig auf die englische „private company limited by shares“ (sog. Limited) ausgewichen, entscheiden sich nun ganz überwiegend für die Unternehmergesellschaft.

## 《公司法》 - 向您的企业提供合适的法律形式

德国《公司法》也向每个企业主提供合适的法律形式。在此区分合伙公司与资本公司。您作为企业主可以根据追求的目标、所期望的股东角色、拟定公司合同时必需的灵活性，部分还有根据税收的标准来选择对您合适的法律形式。

德国的《商法典》对合伙贸易公司作了规定，其中两合公司（KG）是经济往来中选择最多的法律形式。特别是中小型企业采用这种法律形式。每个两合公司至少由一名负无限责任的股东（该股东也可是一家资本公司）以及一名或多名其责任局限于其投资额的股东组成。

在德国，两种最重要的资本公司是有限责任公司（GmbH）与股份公司（AG）。

有限责任公司是专门适应中小型企业的需要而设置的法律形式。公司股东在拟定公司合同时可以自由地拟就各自的量体裁衣的方案。在此无需在公司合同中具体规定所有的细节，因为《有限责任公司法》提供有承继规定。在简单的情况下，公司合同因此只有一至两页篇幅。

### 驻在德国的企业及其法律形式

在德国，有一百多万家企业选用有限责任公司这种法律形式。有二十四万家企业选用了两合公司，这是选用最多的第二种法律形式。有十七多万家企业注册为个体商。股份公司这种法律形式被近一万七千家企业选用。

成立有限责任公司与公司股东变更时都有公证人参与，从而对公司股东人员随时可以确认并在商业登记册中进行查阅。由于有商业登记册，因而无需费时地对真正股东进行查询，并且股东转让公司股份时的交易费用在国际比较中也保持低廉水平。

德国《公司法》在不间断地适应着经济界的需求，比如2008年就对该法从根本上进行了现代化。现在，有限责任公司能够更快地成立并更高效地运行。在德国成立的有限责任公司也可以在外国工作，比如作为由驻德国的康采恩而统一组织的欧洲销售子公司。除有限责任公司外，还有企业主公司（UG），这是一种以一个欧元起的资本便可成立的有限责任公司。这种“微型有限责任公司”证明是种成功史。在企业主公司引进之前，拥有少量启动资本的创业者都选择英国的“私人股份有限公司（所谓的“有限公司”）”，现在大多数都选择企业主公司。

Die gesetzlichen Regelungen zur **Aktiengesellschaft**, der „großen Kapitalgesellschaft“, sind dagegen strenger, besonders, wenn die Gesellschaft börsennotiert ist. Der Kapitalmarkt kann sich dadurch auf verlässliche und transparente Strukturen einstellen. Die Befugnisse der Leitungsorgane und der Aktionäre sind zu einem großen Teil gesetzlich vorgegeben. Abweichungen vom Aktiengesetz können der jeweiligen Satzung entnommen werden, die über das Handelsregister zugänglich ist. Die Rechtsform der Aktiengesellschaft ist auf große kapitalmarktorientierte Unternehmen zugeschnitten. Im deutschen Recht wird besonderer Wert auf die Richtigkeit und Transparenz der von den Aktionären gefassten Beschlüsse gelegt. Daher müssen sie vielfach notariell protokolliert werden. So kann vor Gericht der genaue Ablauf der Versammlung ohne Probleme bewiesen werden, weil das Gericht an die Feststellungen des Notars gebunden ist. Gleichzeitig dient das Protokoll als Grundlage für die Eintragung im Handelsregister.

## Die öffentlichen Register – verlässliche Daten im Immobilien- und Handelsrecht

Ein besonderer Vorzug des deutschen Rechtssystems sind seine durch Richter und Rechtspfleger geführten **öffentlichen Register**, die Rechtssicherheit im Handelsrecht und Grundstücksrecht gewährleisten und um die Deutschland oft beneidet wird. In- und ausländischen Investoren steht eine gesicherte Datenbasis zur Verfügung, die Grundlage jeder wirtschaftlichen Aktivität ist.

Das **Handelsregister** gibt Auskunft über Einzelkaufleute und Handelsgesellschaften und auch darüber, wer für diese im Rechtsverkehr verbindlich auftreten kann. Jeder kann in das Handelsregister unter [www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de) Einsicht nehmen. Ob ein Geschäftspartner existiert und wer vertretungs- oder unterschriftsbefugt ist, lässt sich in kürzester Zeit klären, ohne dass hierzu teure Rechtsgutachten erforderlich sind.

### Kostenvorteile durch Register

In Rechtsordnungen ohne zuverlässige Register muss die Vertretungsbefugnis von Gesellschaften regelmäßig von Anwälten überprüft und in so genannten Legal Opinions bescheinigt werden. Dies kann in den USA schnell bis zu fünfstelligen Dollarbeträge kosten.



Für jedermann online zugänglich: das deutsche Handelsregister ([www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de)).

Das deutsche Handelsregister ist technisch sicher und für die Nutzer kostengünstig. Die ausschließlich elektronische Kommunikation mit dem Register führt zu effizienten und schnellen Arbeitsabläufen. Alle zum Register eingereichten Dokumente stehen online zur Verfügung.

### Schnelle Bearbeitung durch Profis

Für die Sicherheit und Zuverlässigkeit der Daten in den öffentlichen Registern sorgen in Deutschland Registergerichte und Notare. Beide garantieren eine professionelle und schnelle Bearbeitung von Anträgen zum Register. In Eilfällen sind Eintragungen wie etwa die Gründung einer GmbH innerhalb von 24 Stunden möglich.

**Grundbücher** verzeichnen das gesamte deutsche Staatsgebiet. Sie geben Auskunft über Eigentumsverhältnisse an Grundstücken und Eigentumswohnungen sowie über bestehende Belastungen. Im Unterschied zu anderen Ländern gilt in Deutschland der Inhalt des Grundbuchs als richtig. Daher ist für größtmögliche Transparenz gesorgt, was den Grundstücksverkehr äußerst sicher und verlässlich macht. Ein Käufer kann sich ausschließlich auf die Angabe im Grundbuch verlassen und benötigt nicht zusätzlich eine teure „Title Insurance“ wie zum Beispiel in den USA.

Auch dank der Effizienz des Grundbuchs sind im internationalen Vergleich die **Immobilientransaktionskosten** in Deutschland sehr günstig, wie eine Harvard-Studie aus dem Jahr 2007 zu diesem Thema belegt.

相反，对“大型资本公司”的股份公司，尤其对上市的公司，法律规定要严格得多。资本市场由此可以期待可靠而透明的结构。对公司领导机构与股东的权能，大部分都在法律上作了规定。与《股份法》不一致的规定，都可在经商业登记簿而供了解的公司章程中获知。股份公司的法律形式专为面向资本市场的大型公司设置。在德国法中，特别注重股东所通过的决议的正确性与透明性。所以这些决议必须多次由公证人作记录。这样在上法院时就可毫无问题地证明股东大会的详细过程，因为法院束缚于公证人的确认。同时，股东大会记录是登记于商业登记簿中的根据。

## 公共登记簿 – 不动产方面可信赖的数据 – 及《商法》

德国法律制度的一项特别优势是，有诸多由法官与司法辅助官管理的公共登记簿，这些登记簿保障了《商法》与《地产法》中的法的安定性，也是德国受人羡慕之处。国内外投资商即可支配一种受到保护，且是进行各种经济活动之基础的数据库。

商业登记簿提供关于个体商与贸易公司的信息，以及关于何人在法律交往中可有约束力地出面代表这些公司的信息。每个人都可在www.handelsregister.de网址下查阅商业登记簿。有关业务伙伴是否存在，何人有代表权或签字权的问题，都可在最短时间内得到澄清，而无需去索求昂贵的法律鉴定。

### 登记簿带来的费用优势

在没有可信赖的公共登记簿的法制国家中，公司的代理权限必须定期由律师进行审核，并在所谓的法律意见书中予以证明。这在美国很快就会产生高达五位数的美元费用。

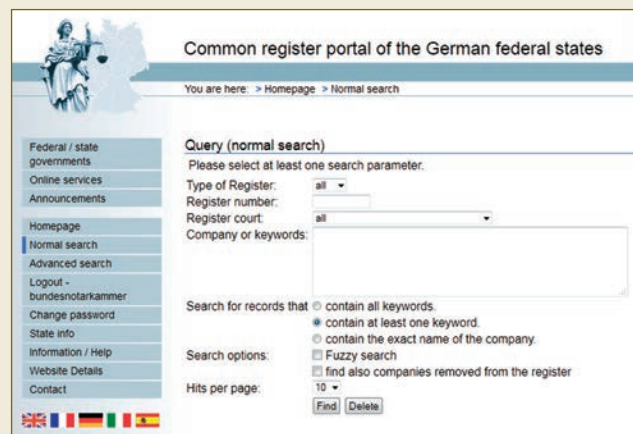
德国的商业登记簿，技术上安全并且用户费用低廉。与登记处仅可电子交流，这使工作流程高效并且迅速。所有向登记处递交的文本均可在网上获得。

### 由专职人员快速处理

公共登记簿中数据的安全性与可靠性，在德国由登记簿法院与公证人照管。两者保证专业并迅速地处理递交给登记处的申请。紧急情况时，诸如有限责任公司的成立，可以在二十四小时内完成登记。

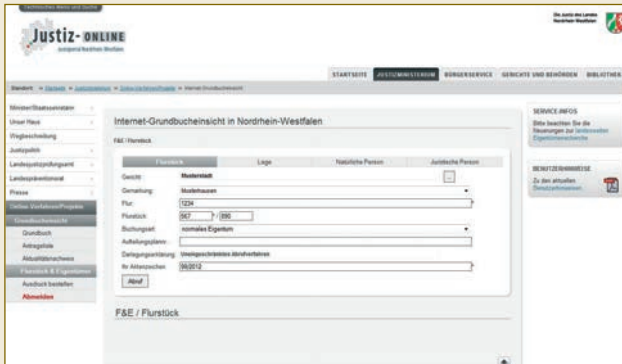
土地登记簿登记了整个德国国土。这些登记簿提供关于土地的所有权关系与私有住房，以及关于现存土地负担的情况。与其他国家不同，德国土地登记簿中的内容皆视为正确。所以力求达到最大可能的透明性，从而使得土地交易极为安全与可靠。买方只信赖于土地登记簿中的登记即可，无需额外索求诸如在美国的昂贵的“产权保险”。

高效率的土地登记簿，也是德国的不动产交易费用，如2007年哈佛大学就此课题的一项研究报告所证明的那样，在国际比较中保持很低廉水平的原因。



向每个人网络开放：德国的商业登记簿 (www.handelsregister.de)。

# effizient



Alle Informationen über Eigentümer und Belastungen von Grundstücken finden sich im modernen, elektronischen Grundbuch: verlässlich und sicher!

Durch die Registersicherheit sind kriminelle Manipulationen wie gefälschte Eintragungen, Identitätsdiebstahl oder Tatbestände wie Hypothekenbetrug und Hausdiebstahl, die selbst in anderen hoch entwickelten Industriestaaten an der Tagesordnung sind, in Deutschland undenkbar. Niemand muss fürchten, dass Daten in gerichtlichen Registern manipuliert oder missbräuchlich verwendet werden.

## Sichere Register als Standortvorteil

Die ökonomischen Vorteile von sicheren Registern sind besonders deutlich bei einem Blick in Länder ohne vergleichbare Register: So hat es – laut FBI – auf dem amerikanischen Immobilienmarkt in den letzten Jahren regelmäßig Milliarden Schäden durch Hypothekenbetrug und Identitätsdiebstahl gegeben.

## Finanzierungen – rechtssicher, effizient und flexibel

Wer unternehmerisch tätig wird, benötigt meist eine Finanzierung von dritter Seite. Der Geldgeber verlangt jedoch Kreditsicherheiten.

Das deutsche Rechtssystem schafft hervorragende Voraussetzungen für eine effiziente, kostengünstige und rechtssichere Kreditvergabe.

**Beispiel:** Die deutsche Tochtergesellschaft, die NRR MedTech GmbH, ist Eigentümerin eines Grundstücks in Köln. Zur Erweiterung des Betriebs möchte sie einen Kredit aufnehmen. Das Grundstück soll der Bank als Sicherheit dienen.

Wer als Geldgeber mit einer **Hypothek** oder einer **Grundschild** im Grundbuch eingetragen ist, muss sich auch vor einer Insolvenz des Schuldners nicht fürchten. Er kann das Grundstück dann vor allen anderen Gläubigern verwerten. Dieser Schutz wirkt gegenüber jedermann. Daher ermöglicht das Grundbuch den Banken in Deutschland die **Vergabe von Immobiliarkrediten** zu besonders günstigen Bedingungen und zu deutlich niedrigeren Zinsen für Hypothekarkredite als in vielen anderen Ländern. Wie eine Studie der Unternehmensberatung Mercer Oliver Wyman feststellte, nehmen Banken in Deutschland lediglich einen Gewinnaufschlag von 0,35 Prozentpunkten auf ihre eigenen Kosten. In England ist der Aufschlag doppelt so hoch.

## Günstige und schnelle Finanzierungen über Hypothekarkredite

Der langfristige Hypothekarkredit ist in Deutschland außerordentlich erfolgreich. Ein Kreditvolumen von insgesamt ca. 1,2 Billionen Euro (1.200.000.000.000 Euro) ist im Grundbuch mit Hypotheken bzw. Grundschilden abgesichert. Die Auszahlung des Hypothekarkredits durch die Banken erfolgt sofort, nachdem der Antrag auf Eintragung der Hypothek bzw. Grundschild beim Grundbuchamt eingegangen ist und der rangrichtigen Eintragung keine Hindernisse entgegenstehen; dies kann sehr einfach und schnell durch eine notarielle Bescheinigung bestätigt werden.

Mit dem **Pfandbrief** stellt der deutsche Rechtsstandort den Banken schließlich ein international anerkanntes, besonders rechtssicheres Refinanzierungsmittel zur Verfügung.

由于登记簿的安全性，甚至在其他发达工业国经常发生的诸如伪造登记的犯罪性篡改，偷窃身份，或诸如抵押欺诈与家贼盗窃的犯罪行为，在德国则是不可想象的。人们不必担心法院登记簿中的数据被篡改或被滥用。

### 安全的登记簿是种区位优势

安全的登记簿的经济优势，较之无此类登记簿的国家，尤为明显：比如在美国的不动产市场上 - 根据美国联邦调查局的数据 - 在过去几年中因抵押欺诈与偷窃身份每年总发生几十亿美元的损失。

### 通过抵押贷款进行低利息并且迅速的筹资

长期的抵押贷款在德国特别成功。总计约一万二千亿欧元的贷款额在附有抵押贷款或土地负担的土地登记簿中得到保障。在登记抵押或土地债务的申请送入土地登记局，并且对符合顺序的登记不存在任何障碍之后，银行很快便支付抵押贷款；申请的送入与登记障碍不存在，可以很简单并迅速地由公证人出具证明书予以证实。

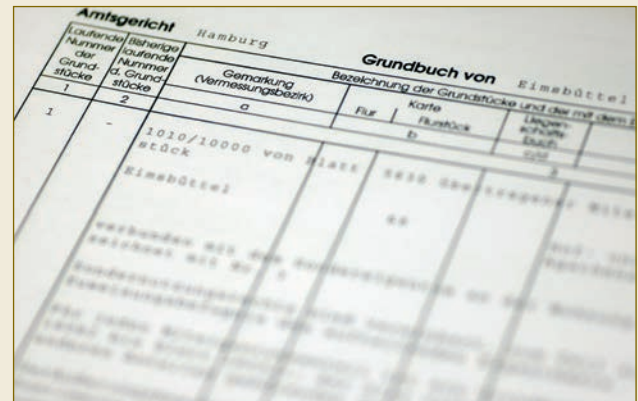
通过采用抵押债券，德国的法律区位最终向银行提供了一种国际认可的，特别是法律上安全的再筹资手段。

## 筹资 - 法律上安全、高效并且灵活

进行企业活动的人大多需要从第三方筹资。但出资者要求贷款保证。对高效，低费用并且法律上安全的贷款发放，德国的法律制度创造了卓越的前提条件。

举例：作为德国子公司的NRR MedTech有限责任公司是科隆一块地产的所有人。为扩大经营，该公司欲接纳一笔贷款。其地产应作为保证抵押给银行。

作为取得抵押或土地负担的出资者而登记于土地登记簿的人，也不必担心债务人的支付不能。出资人可以先于所有其他债权人变卖。这种保护在任何人面前都有效力。所以土地登记簿使德国的银行能以特别优惠的条件以及明显低于许多其他国家的抵押贷款利息而发放不动产贷款。如Mercer Oliver Wyman企业咨询公司的一项研究报告所确认，德国银行在自己成本之上仅追加0.35个百分点的利润。在英国则追加双倍的利润。



所有关于土地所有人与负担的信息，都储存于现代的电子土地登记簿中：既可靠又安全！

### Der Pfandbrief – sicheres Refinanzierungsmittel für Banken

Ein Pfandbrief ist eine von einer Pfandbriefbank begebene Anleihe. Er zeichnet sich dadurch aus, dass dem Investor neben der Bonität der emittierenden Bank im Fall einer Insolvenz dieser Bank zusätzlich eine Deckungsmasse aus Hypothekenforderungen oder Staatsfinanzierungen zur Verfügung steht.

Effiziente Finanzierungen im Wirtschaftsverkehr werden in Deutschland auch durch flexible Gestaltungen im Bereich der Mobiliarsicherheiten geschaffen.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH verkauft ein Röntgengerät an einen Kunden. Der Kaufpreis soll in zehn Teilraten gezahlt werden.

In solchen Fällen kann die NRR MedTech GmbH zu ihrer Absicherung einen **Eigentumsvorbehalt** vereinbaren. Damit bleibt sie bis zur Zahlung der letzten Kaufpreisrate Eigentümerin des Gerätes und ist damit auch im Falle der Insolvenz des Kunden geschützt.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH benötigt einen Bankkredit in Höhe von einer Million Euro zur Zwischenfinanzierung. Die Bank ist zur Kreditgewährung bereit, wenn die NRR MedTech GmbH ihre Produktionsanlagen als Sicherheit zur Verfügung stellt.

In diesem Fall wird der Bank **Sicherungseigentum** an den Produktionsanlagen eingeräumt. Obwohl die Bank damit Eigentümerin der Produktionsanlagen wird, bleibt die NRR MedTech GmbH im Besitz der Anlagen und kann diese weiter zur Pro-

duktion nutzen. Aus Sicht der Bank ist dabei entscheidend, dass sie im Insolvenzfall vor allen anderen Gläubigern auf die Maschinen zugreifen kann.

### Das Sicherungseigentum – innovative Errungenschaft des deutschen Rechts

Sicherungseigentum und Eigentumsvorbehalt sichern den Kreditgeber, obwohl er nicht oder nicht mehr im Besitz der Sache ist. Hier zeigt sich das deutsche Recht erheblich flexibler und effizienter als andere Rechtsordnungen, die Sicherungsrechte immer vom Besitz der Sache abhängig machen.



Gerade im internationalen Handel ist ein verlässliches Rechtssystem unerlässlich.  
恰恰国际贸易，需要可靠的法律制度。

Schließlich kennt das deutsche Recht die Möglichkeit, **Forderungen zur Sicherheit abzutreten**.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH handelt mit medizinischen Geräten. Sie benötigt einen Bankkredit. Die Bank ist bereit, den Kredit einzuräumen. Die NRR MedTech GmbH muss dafür ihre Forderungen aus dem Verkauf ihrer Geräte als Sicherheit an die Bank abtreten.

In diesem Fall werden die Kaufpreisforderungen der NRR MedTech GmbH zur Sicherung des Kredits an die Bank abgetreten. Gegenüber den Kunden tritt weiter nur die NRR MedTech GmbH auf. Die Bank kann aber im Sicherungsfall die Abtretung offenlegen und Zahlung an sich verlangen. Auch in dieser Konstellation ist die Bank vor allen anderen Gläubigern vorrangig abgesichert.

# 灵活性

## 抵押债券 – 安全的银行再筹资手段

抵押债券是种由抵押债券银行发行的借贷。该债券的特点在于：除发行债券银行的资信外，在该银行支付不能的情况发生时，另外向投资者提供来自抵押债权或国家筹资的清偿贷款准备金。

经济往来中的高效率筹资，在德国还可通过在动产担保领域中的灵活设置来达到。

**举例：***NRR MedTech*有限责任公司向一顾客出售一台透视仪。售价应以十次分期付款支付。

在这类情况下，*NRR MedTech*有限责任公司为使其得到保障，可以协议一种保留财产所有权。由此 *NRR MedTech* 有限责任公司在售价的最后分期付款付清前，仍为仪器的所有人，从而即使出现顾客支付不能的情况也受到了保护。

**举例：***NRR MedTech*有限责任公司为期中筹资需要一笔一百万欧元的银行贷款。银行在这家公司将其生产设备提供为保证的情况下，愿意提供贷款。

在这种情况下，*NRR MedTech* 有限责任公司将生产设备的所有权担保给了银行。尽管银行因此成了生产设备的所有人，但 该公司仍占有设备，还可继续使用设备进行生产。在银行看来，在此关键的是：在发生支付不能的情况时，银行可以先于所有其他债权人支配机器。

## 财产所有权担保 – 德国法的创新成就

财产所有权担保与财产所有权保留保障了贷款债权人，尽管他并不或不再占有实物。在这里，较之其他将担保权始终依赖于实物占有的法制，德国法显示出相当大的灵活性与高的效率。

德国法最终还具有为担保而转让债权的可能性。

**举例：***NRR MedTech* 有限责任公司经销医疗仪器。它需要一笔贷款。银行愿意提供贷款。对此，该公司必须将来自于销售其仪器的债权作为担保而转让给银行。

在这种情况下，*NRR MedTech* 有限责任公司的售价债权为担保贷款而转让给银行。在顾客面前，出面的仍还是该公司。但银行在担保情况下可以明示债权转让，并要求将购买款项付给银行。在这种情况下，银行也优先其他所有的债权人受到保障。



*Solide Finanzierungen sorgen in Deutschland dafür, dass Sie auch morgen noch produzieren können.*

在德国，牢靠筹资使得您明天还能继续生产。



## Die deutschen Gerichte – unabhängig, schnell und kostengünstig

Deutschland ist zu Recht stolz auf seine Gerichte. Internationale Studien und empirische Daten bescheinigen Deutschland seit Jahren ein effizientes und rechtsstaatliches Gerichtswesen, das weltweit Maßstäbe setzt. Die dritte Staatsgewalt bietet daher in Deutschland exzellente Rahmenbedingungen für unternehmerisches Handeln.

### Die deutsche Justiz – unabhängig in ihren Entscheidungen

Wer in Deutschland prozessiert, kann sich auf die Unabhängigkeit der Gerichte verlassen. Korruption im Justizbereich spielt in Deutschland keine Rolle. Dies bestätigt auch der Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums. Deutschland gehört dort in der Kategorie „Unabhängigkeit der Justiz“ zu den Top-Ten-Nationen.

Ebenso wie das materielle Recht ist auch das Verfahrensrecht in Deutschland in einer Kodifikation systematisch und übersichtlich zusammengefasst. Die **Zivilprozessordnung** (ZPO) regelt den Zivilprozess und ist damit gemeinsame Arbeitsgrundlage von Richtern und Anwälten.

Deutschland setzt seine **Ressourcen im Justizwesen sehr effizient** ein. In den meisten Fällen kommt es gar nicht erst zu einem Rechtsstreit, da bereits bei der Vertragsgestaltung eine Rechtskontrolle vorgenommen wird. Deutsche Anwälte und Notare, die kompetent und vorsorgend beraten, tragen wesentlich zur Entlastung und damit zur Funktionsfähigkeit der Gerichte bei. Daher werden in Deutschland bezogen auf die Einwohnerzahl und das Bruttosozialprodukt **europaweit die wenigsten Prozesse** geführt.

Zur Berechenbarkeit deutscher Zivilprozesse trägt auch das **deutsche Haftungsrecht** bei. Extrem hohe Schadensersatzsummen, wie beispielsweise in den USA üblich, gibt es in Deutschland nicht. Auch der Gedanke eines „Strafschadens“ ist dem deutschen Recht, das lediglich den tatsächlich entstandenen Schaden ausgleicht, fremd. Als Unternehmen ist für Sie ein etwaiges **Prozessrisiko daher sehr gut kalkulierbar**.



Der Bundesgerichtshof, das oberste deutsche Gericht in Zivilsachen.  
联邦普通法院 - 德国民事案件的最高法院。

## Die Rolle des Gerichts – professionelle Verfahrensleitung

In Deutschland leitet das Gericht die Verfahren aktiv. Dies ermöglicht einen effektiven Verfahrensablauf und die Konzentration auf die entscheidenden Fragen.

### Zugang zum Recht als wesentliches Kennzeichen eines funktionierenden Rechtsstaates

Nach dem „Rule of Law Index 2011“ des World Justice Projects, der seit 2008 die Rechtsstaatlichkeit von 66 Ländern untersucht, belegt Deutschland in der Kategorie „Zugang zum Recht“ den zweiten Platz. Der Zugang zu den Gerichten, deren Effizienz und Leistungsfähigkeit sowie das Fehlen jeglicher Einflussnahme sind Markenzeichen des deutschen Rechtsstaats. Das Vereinigte Königreich liegt auf Platz 10, die USA belegen den Platz 21.

Das Gericht ist zuständig für die **Organisation des Verfahrens**, einschließlich der Zustellung von Klagen, Schriftsätzen und Entscheidungen. Ebenso lädt das Gericht Zeugen und Sachverständige. Bei Bedarf kann das Erscheinen der Zeugen mit Ordnungsgeldern erzwungen werden. Dies beschleunigt die Gerichtsverfahren im Vergleich zu anderen Rechtsordnungen, in denen die Anwälte der Parteien die zeit- und kostenintensiven Organisationsleistungen übernehmen müssen.

## 德国法院 – 独立、迅速、费用低

德国有理由对其法院感到自豪。国际研究报告与源自实践的数据，近年来皆证明德国有一个高效的法治国家的法院系统，该系统在世界上确立着标准。所以在德国，司法权这一国家第三种权利对进行企业行为提供有卓越的框架条件。

### 德国司法 – 裁判上独立

凡在德国提起诉讼，都可以信赖法院的独立性。司法领域的腐败在德国不起作用。世界经济论坛《2011-2012年全球竞争力报告》也证实了这一点。在这份报告的“司法独立性”项中，德国名列前十名国家之内。

如同实体法，程序法在德国也系统地收入于法典中。《民事诉讼法（ZPO）》对民事诉讼作了规定，从而是法官与律师共同的工作基础。

德国很高效地投入其司法系统资源。在大多数情况下根本不发生法律纠纷，因为在拟定合同时就已经进行了法律检查。德国的律师与公证人进行着有能力以及预防性的咨询，从而为减轻法院的工作负担并由此保持其正常运作作有重大贡献。在德国，按人口数与国民生产总值统计的诉讼率在欧洲为最低。

对德国民事诉讼的可预见性，德国的《责任法》也作了贡献。在德国没有比如在美国流行的极高的赔偿额。还有“惩罚性赔偿”这种思想也为德国法所陌生，德国法补偿的仅仅是实际产生的损失。所以作为企业主的您，能很好地估算可能的诉讼风险。

## 法院的角色 – 专业性地领导程序

在德国，法院积极领导诉讼。这使有效地进行程序以及集中精力于重大的问题成为可能。

### 法律的开放性是正常运作的法治国家的根本性标记

根据自2008年以来调查六十六个法治国家的《世界正义工程》的“2011年法治指数”，德国在“法律的开放性”一项中名列第二位。法院的开放性、其效率与工作能力、以及不存在任何对法院的影响，皆是德国法治国家的标记。在上述项中，英国名列第十名，美国名列第二十一名。

法院负责组织诉讼，包括送达诉状、文书与判决书。同样，法院传唤证人与鉴定人出庭。需要时可处以秩序罚款而强迫证人出庭。与其他须由当事人律师来担负耗时耗费用的组织工作的法制相比，由法院组织诉讼有助于简化法院程序的进行。

Das Gericht leitet und strukturiert das Verfahren auch inhaltlich. Schon im ersten Verhandlungstermin wird der Rechtsstreit mit den Parteien und ihren Anwälten erörtert. Der Richter gibt dabei **Hinweise, welche Fragen er als entscheidend ansieht**. Die Parteien können dann ihre Prozessstrategie zeit- und kostensparend danach ausrichten. Als Prozesspartei sind Sie so – anders als in vielen anderen Rechtsordnungen – vor unangenehmen Überraschungen geschützt.

Damit Sie auch immer auf **fachlich kompetente Richter** treffen, gibt es in Deutschland innerhalb der Zivilgerichte auf bestimmte Rechtsgebiete **spezialisierte Kammern** etwa für das Baurecht, den gewerblichen Rechtsschutz, das Gesellschafts-, Kapitalmarkt- oder Bankrecht.

Auch wenn das Gericht für eine effiziente Verfahrenssteuerung sorgt, bleiben Sie als **Kläger** stets **Herr des Verfahrens**. Sie allein bestimmen gemeinsam mit Ihrem Anwalt durch Ihre Anträge den Gegenstand des Verfahrens.

### Gerichtsentscheidungen schon nach drei Monaten

Deutsche Gerichte arbeiten äußerst effizient und schnell: Bei den Amtsgerichten (Streitwert bis 5.000 Euro) sind in Deutschland über 50 Prozent der Verfahren binnen drei Monaten abgeschlossen. Am Landgericht (Streitwert über 5.000 Euro) ist jedes dritte Verfahren innerhalb von drei Monaten beendet und weitere 25 Prozent nach spätestens sechs Monaten.



Führt durch den Prozess: die deutsche Richterin.  
主持诉讼: 德国的女法官。

## Das Beweisrecht – Effizienz durch intelligente Beweisregeln

Vor Gericht wird über rechtliche, vor allem aber über **tatsächliche Fragen** gestritten.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH möchte einen Kaufvertrag über einen LKW rückgängig machen. Sie trägt vor, der Verkäufer habe sie bei den Vertragsverhandlungen über den Treibstoffverbrauch des LKW getäuscht. Der Beklagte bestreitet dies.

Wie eine Rechtsordnung die Beweiserhebung regelt, ist entscheidend für die Kosten und die Dauer von Prozessen. Das deutsche Recht erweist sich auch hier als besonders effizient und berechenbar.

Bei der Leitung des Verfahrens sorgt das Gericht zunächst dafür, dass die Parteien ihre Positionen vollständig erklären und ihre Beweismittel benennen. Die eigentliche Beweisaufnahme wird durch **Beweisbeschlüsse** zu den aufklärungsbedürftigen Tatsachen vorbereitet.

**Sorgfältig austarierte Beweisregeln** verteilen die Beweislast zwischen den Parteien. Grundsätzlich muss jede Partei die für sie vorteilhaften Tatsachen beweisen. Selbst aufwändige Beweisaufnahmen erstrecken sich in Deutschland daher selten über mehrere Tage. Beweisaufnahmen über mehrere Wochen hinweg, wie in anderen Rechtsordnungen durchaus an der Tagesordnung, kommen im deutschen Zivilprozess praktisch nicht vor.

### Keine unkalkulierbaren Kosten durch Pre-Trial Discovery

Anders als etwa das amerikanische Prozessrecht sieht das deutsche Recht sogenannte „Pre-Trial Discovery“ vor dem eigentlichen Prozessbeginn nicht vor, so dass die Parteien nicht zu einem umfangreichen Austausch aller möglicherweise relevanten Dokumente und Unterlagen verpflichtet sind. Das deutsche Recht kann wegen seines differenzierten Beweisrechts auf ein derartiges Vorverfahren ohne Qualitätseinbußen verzichten. Das spart Zeit und Kosten.

Effizienzvorteile bei der Beweiserhebung ergeben sich auch durch den **Urkundenbeweis**. Wie alle kontinentaleuropäischen Rechtsordnungen kennt das deutsche Recht neben dem Zeugenbeweis den Beweis durch Urkunden. Ihre Beweiskraft hat besonderes Gewicht und reicht weiter als der Zeugenbeweis.

# 专业化

法院也在内容上领导并构组程序。对争讼，在首次口头辩论期日中就与双方当事人及其律师进行讨论。法官在讨论时提示了他所视为重大的问题。之后，双方当事人可以据此来省时省费用地来校准其诉讼策略。这样就防止使诉讼当事人 - 有别于许多其他国家的法制 - 受到难堪的惊奇。

也为使您始终碰上具有专业能力的法官，在德国的民事法院内对一些特定的法律领域，比如对建筑法、工商业的法律保护、公司法、资本市场法或银行法，设有专门法庭。

尽管法官照管高效率的诉讼控制，但您作为原告始终是诉讼的主人。您自己与您的律师一起，通过递交申请来决定诉讼的标的。

## 法院三个月后就作出裁判

德国法院工作极富效率并且迅速：在初级法院（争议值至五千欧元），百分之五十以上的诉讼在三个月中就得到了结。在州法院（争议值在五千欧元以上），有三分之一的诉讼是在三个月内，百分之二十五的诉讼是在至迟六个月后予以了结的。

## 《证据法》 - 高效率来自于明智的举证规则

在法院，所争讼的是法律问题，尤其是事实问题。

**举例：***NRR MedTech* 有限责任公司欲撤回一辆卡车的购买合同。该公司陈述道，在合同谈判时在该卡车的燃料消耗上受到卖方的欺骗。被告对此予以否认。

一个国家的法制如何规定举证，这对于诉讼的费用和持续时间具有决定意义。在此，德国法也表现出特别的高效以及具有可预见性。



*Bundespatentgericht in München.*  
在慕尼黑的联邦专利法院。

在领导诉讼时，法院首先注意让双方当事人充分表明其立场并提出其证据手段。真正的证据调查是法院通过对需要释明的事实作出调取证据裁定来准备的。

细心予以平衡的举证规则将证明责任分摊于双方当事人之间。原则上，每方当事人都必须证明对其有利的事实。即使费时费力的证据调查，在德国也很少持续好些天的。其他法制国家中经常发生的证据调查持续几周的情况，在德国的民事诉讼中实际上不会出现。

## 没有由预审程序所引起的不可估算的费用

比如与美国的诉讼法不同，德国法中没有规定真正诉讼开始前的所谓“预审程序”，这样双方当事人便无广泛交换所有可能重要的文书与材料的义务。德国法因运用不同的证据法而可在不影响质量之下舍弃上述那种预审程序。这节省了时间和费用。

证据调取上的高效率优势也产生于书证。与所有欧陆法系的国家法制一样，德国法除人证外也认可证书的证明。书证的证明力有着特别分量，超过人证的证明力。

## Der Urkundenprozess – besonders schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Mit dem Urkundenprozess bietet das deutsche Recht eine Möglichkeit, besonders schnell einen Vollstreckungstitel zu erwirken. Das Vorliegen eines solchen Vollstreckungstitels ist Voraussetzung der Zwangsvollstreckung.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH hat für die Lieferung medizintechnischer Produkte zur Sicherung der Zahlung eine Bürgschaft erhalten. Der Schuldner und der Bürge zahlen nicht. Sie erhebt daher Klage gegen den Bürgen im Urkundenprozess.

Im Urkundenprozess müssen alle Tatsachen, die den Anspruch begründen, durch Urkunden belegt werden können. Andere Beweismittel sind nicht zulässig. Im Beispiel genügt die Vorlage der Bürgschaftsurkunde, aus dem sich Höhe und Fälligkeit der Forderung ergeben.

Im Urkundenprozess hat das Gericht eine besondere Beschleunigungspflicht: Urkundsklagen sind vorrangig und besonders schnell zu terminieren und zu entscheiden. Zum Teil dauert es nur wenige Wochen bis zum Urteil. Gerade wenn wie im Beispiel die drohende Zahlungsunfähigkeit oder Insolvenz eines Schuldners befürchtet wird, bietet der Urkundenprozess die Möglichkeit, noch rechtzeitig einen Vollstreckungstitel zu erlangen.

## Einstweiliger Rechtsschutz – schnelle gerichtliche Hilfe

Es kann Situationen geben, in denen zur Wahrung der eigenen wirtschaftlichen Interessen schneller Schutz durch ein Gericht notwendig ist.

**Beispiel:** Einer der Konkurrenten der NRR MedTech GmbH nutzt eine nahezu originalgetreue Kopie ihres Firmenlogos zur Akquise von Aufträgen.

Ein Wettbewerber berichtet über angebliche Zahlungsschwierigkeiten der NRR MedTech GmbH.



Die notarielle Urkunde: Damit kommen Sie schneller zum Ziel.  
公证书: 使您可更迅速地达到目的。

Hier bietet der einstweilige Rechtsschutz gezielt und effektiv Hilfe. Meist noch am Tag der Antragstellung, auf jeden Fall aber binnen weniger Tage entscheidet das Gericht, ob der von Ihnen gewünschte Schutz gewährt wird. Die Entscheidung wird dann zügig zugestellt und vollstreckt. Vor allem in Streitigkeiten um Wettbewerbsverstöße oder Patentverletzungen wird schnell entschieden –

ein Vorteil, den andere Rechtsordnungen nicht oder nur sehr eingeschränkt bieten.

## Vorläufige Vollstreckbarkeit – schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Vollstreckbar sind rechtskräftige Urteile, gegen die Rechtsmittel nicht mehr eingelegt werden können.

Allerdings erklärt das Gericht meistens auch noch nicht rechtskräftige Urteile für vorläufig vollstreckbar. Erforderlich ist dafür, dass zur Absicherung des Gegners eine Sicherheit – in der Regel eine Bankbürgschaft – gestellt wird. Im einstweiligen Rechtsschutz oder im Urkundenverfahren ist sogar dies entbehrlich.

Kaum ein anderes Prozesssystem bietet eine so kostengünstige Möglichkeit, Urteile schnell zu vollstrecken. Eine Verzögerung der Zwangsvollstreckung durch Einlegung von Rechtsmitteln ist ausgeschlossen.

## 证书诉讼 – 特别迅速地实现您的权利

德国法设有证书诉讼，以此提供了一种迫使特别迅速地发给执行名义的可能性。具备此种执行名义乃是强制执行的要件。

**举例：** *NRR MedTech* 有限责任公司对医疗技术产品的提供获有一份保证付款的担保书。在债务人与担保人不付款时，该公司可以提起证书诉讼起诉担保人。

证书诉讼中，所有说明请求权有理的事实都必须能由证书来证明。其他的证据手段不予准许。在上述举例中，出示表明债权的额度与到期的担保证书即可。

在证书诉讼中，法院负有特别的简化义务：对证书之诉应优先并且特别快地确定期日并且作出裁判。正是在如同上述举例中担心债务人面临无支付能力或破产的情况，证书诉讼提供了还能及时获得执行名义的可能性。

## 暂时的法律保护 – 迅速的法院援助

为维护自身的经济利益，会出现要求迅速获得法院保护的情况。

**举例：** *NRR MedTech* 有限责任公司的一名竞争对手利用几乎相同于 *NRR MedTech* 公司原件而复制的标志来招徕订单。

有一名竞争者报道说 *NRR MedTech* 有限责任公司陷入支付困难。

暂时的法律保护在此提供有针对性并且有效地援助。法院多数即在申请当日，无论如何少数几天内就是否给予所期望的保护作出裁判。裁判之后便迅速送达并执行。尤其在涉及违反竞争法或侵犯专利权而发生争端时，法院裁判很快作出 – 这一优势其他法制不提供或只是很有限地提供。

## 假执行 – 迅速地实现您的权利

可执行的是发生既判力的，对其不再能够提出上诉的判决。

然而法院通常也将还没产生既判力的判决宣告为可假执行。对此必要的是提出保证金 – 通常是银行担保 – 以保障对方当事人。在提供暂时保护或进行证书诉讼时，甚至保证金也非必需。

几乎没有另一种诉讼制度提供有费用如此之低的迅速执行判决的可能性。也不准许通过提起上诉而拖延强制执行。

**Zwangsvollstreckung – effizient und unkompliziert**

Neben gerichtlichen Urteilen können in Deutschland auch notarielle Urkunden Vollstreckungstitel darstellen. Zahlt etwa der Käufer einer Immobilie den Kaufpreis nicht, so kann der Verkäufer, sofern vereinbart, unmittelbar aus dem notariellen Kaufvertrag die Zwangsvollstreckung betreiben, ohne erst vor Gericht klagen zu müssen.

**Patentsachen in Deutschland – weltweit führend**

Deutschland ist **der weltweit führende Standort für Patentsachen**. Insbesondere das Gesetz zur Vereinfachung und Modernisierung des Patentrechts aus dem Jahre 2009 hat den Patentstandort Deutschland nachhaltig gestärkt. Die Stadt München ist Sitz sowohl des Deutschen als auch des Europäischen Patentamts. Am deutschen Rechtsstandort wird daher über die Erteilung von Patenten für ganz Europa entschieden.

Kommt es vor einem deutschen Gericht zu einem Rechtsstreit über die Verletzung eines Patents, so begünstigt das deutsche Prozessrecht ein **besonders schnelles, kostengünstiges und sachverständiges** Verfahren. Dies liegt auch daran, dass die Entscheidung über die **etwaige Nichtigkeit eines Patents** in Deutschland ausschließlich dem **Bundespatentgericht** vorbehalten ist.

Andere mit Patentverfahren befasste Gerichte müssen dagegen grundsätzlich von der Richtigkeit der Patenterteilungsentscheidung des zuständigen Patentamts ausgehen. Patentinhaber erhalten in neun bis zwölf Monaten ein Urteil gegen den Verletzer und können diesen auf Unterlassung und Schadensersatz in Anspruch nehmen.

Diese **klägerfreundliche Regelung** und Handhabung zieht viele ausländische Kläger vor deutsche Gerichte. Die **Kosten des deutschen Patentverfahrens** sind begrenzt. Erstattungsfähig sind sie nur nach dem Streitwert mit einer Obergrenze von 30 Millionen Euro. Deutsche Gerichte sind zudem sehr zurückhaltend mit dem Ansatz hoher Streitwerte.



*Das Europäische Patentamt in München: Hier ist Ihr geistiges Eigentum gut aufgehoben.  
在慕尼黑的欧洲专利局: 您的知识产权在这里受到很好的照顾。*

**Spitzenplatz beim Schutz geistigen Eigentums**

Auch beim Schutz geistigen Eigentums gehört Deutschland zur Spitze. Im Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums belegt es den 13. von insgesamt 142 Plätzen.

Die genannten Vorzüge schlagen sich auch in Zahlen nieder. So ist Deutschland **führend in Patentstreitsachen**: In Deutschland werden jährlich über 1.000 Verfahren verhandelt. Dem stehen lediglich 25 Patentstreitsachen in Großbritannien gegenüber. Die Kosten in Großbritannien sind dreimal so hoch wie in Deutschland, in den Vereinigten Staaten sind sie sogar noch wesentlich höher.

Deutsche Anwälte und Gerichte verfügen über **außerordentliche Fachkompetenz** auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes. Deutsche **Patentanwälte** zeichnen sich zudem durch eine naturwissenschaftliche oder ingenieurwissenschaftliche und juristische Doppelqualifikation aus.

# 世界领先

## 强制执行 – 高效而不复杂

在德国，除法院判决外，公证书也可是执行名义。在比如不动产买方不支付买价时，只要有协议，卖方便可依据公证过的买卖合同促使强制执行，而无需先到法院起诉。

## 专利诉讼案在德国 – 世界领先

德国是专利诉讼案世界领先之地。特别是2009年《专利法之简化与现代化法》持续性地加强了德国这一专利权区位。慕尼黑市不仅是德国专利局而且也是欧洲专利局的驻地。因此对整个欧洲的专利授予决定是在德国这个法律区位里作出的。

就专利权的侵犯而争讼于德国法院时，德国的诉讼法促进特别迅速，低费用并且专业的诉讼。这原因也在于，在德国对专利可能无效的裁判惟独保留给联邦专利法院。

与此相反，其他从事专利诉讼的法院原则上须以主管专利局所授予的专利决定是正确的为出发点。专利权所有人在九个月至十二个月之内获得对侵权人的判决，可以要求该人不得作为并且赔偿损害。

这种利于原告的规定与实施吸引了许多外国原告到德国法院提起诉讼。德国专利权诉讼的费用是有限制的。费用只可根据争议值偿还，上限为三千万欧元。再者，德国法院对估定高额争议值很保留。

## 在保护知识产权方面名列前茅

在保护知识产权方面，德国也名利前茅。在世界经济论坛《2011-2012年全球竞争力报告》中，德国在总共一百四十二个排名单位中名列第十三。

上述排名上的前列也还表现在数字中。德国在专利权诉讼案方面世界领先，每年审理一千多件诉讼案。而英国每年只有二十五件专利权争讼案。英国的费用比德国高三倍，美国甚至还要高很多。

德国的律师与法院在工商业法律保护领域具有很强的专业能力。德国的专利律师更以具有自然学科或工程学科加法律专业的双重学历而出众。



## Gerichtliche oder außergerichtliche Streitbeilegung – immer eine Option

Ein breites Band verschiedener Konfliktlösungsverfahren bietet gemeinsam mit der ordentlichen Gerichtsbarkeit in Deutschland für jeden Streitfall die richtige Lösung.

Auch innerhalb laufender Gerichtsverfahren sind Richterinnen und Richter nach der deutschen Zivilprozessordnung verpflichtet, in jeder Lage des Verfahrens eine gütliche Beilegung des Rechtsstreits anzustreben. Elemente der Konfliktschlichtung und Mediation sind daher integraler Bestandteil des Zivilprozesses. Viele Richter und Anwälte haben eine Zusatzausbildung als Mediator absolviert. In geeigneten Fällen schlägt das Gericht den Parteien eine außergerichtliche Streitbeilegung vor.

In Deutschland haben die Parteien eine echte Wahl zwischen der gerichtlichen Entscheidung des Streits und der Einigung im Rahmen eines gerichtlichen oder außergerichtlichen Vergleichs. Kosten und Risiken dieser Optionen können kalkuliert und gegeneinander abgewogen werden. In den USA beispielsweise kann es dagegen wegen unkalkulierbarer Prozesskosten und -risiken oft einen faktischen Zwang zum außergerichtlichen Vergleich geben.

## Schiedsgerichtsbarkeit und Mediation im Rahmen der Selbstverwaltung der Wirtschaft

Mit den 80 deutschen **Industrie- und Handelskammern** stehen speziell der Wirtschaft überall in Deutschland neben der Anwaltschaft zentrale Konfliktberater zur Verfügung, die über die Vor- und Nachteile von Mediations-, Schieds- und Gerichtsverfahren beraten. Unternehmen im Ausland erhalten zudem Hilfestellung über das Netz der deutschen Auslandshandelskammern mit 120 weltweiten Standorten in über 80 Ländern.

Bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten wird Deutschland vor allem als **Standort für Schiedsverfahren** immer beliebter. Hier haben sich zahlreiche **Juristinnen und Juristen auf die Führung von Schiedsverfahren** spezialisiert. Sie zeichnen ein hohes Maß an Sachkenntnis aber auch an interkulturellem Verständnis aus, was die Streitbeilegung ebenso fördert wie die zügige Erledigung der Verfahren.

Ebenso gibt es in Deutschland verschiedene **international anerkannte Schiedsinstitutionen**, die eigene Verfahrensregeln bereitstellen, Verfahren administrieren und die Parteien bei der Auswahl geeigneter Schiedsrichter unterstützen. Traditionell nehmen in diesem Bereich die Industrie- und Handelskammern, aber auch die ICC Deutschland, die Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit und die German Maritime Arbitration Association in Hamburg eine herausgehobene Rolle wahr. Darüber hinaus stehen bei Streitigkeiten, die spezielle Warengruppen betreffen, eigene Schiedsgerichte zur Verfügung.

Das deutsche Recht für das Schiedsverfahren knüpft an das moderne und international anerkannte UNCITRAL-Modellgesetz an und gibt den Parteien ein hohes Maß an Flexibilität sowie Rechtssicherheit. Die Parteien wählen die Verfahrenssprache und entscheiden, wer die Schiedsrichter sein und wo die Verfahren stattfinden sollen.

Es steht den Parteien frei, Regeln über die Beweiserhebung zu vereinbaren oder dem Verfahren international anerkannte Regelwerke über die Beweiserhebung zu Grunde zu legen. Dem deutschen Schiedsverfahrensrecht sind zeit- und damit kostenintensive Vorverfahren zur Beweiserhebung fremd. Dies reduziert im internationalen Vergleich die durchschnittliche Verfahrens-



FIAC – Frankfurt International Arbitration Center in der Industrie- und Handelskammer Frankfurt.

FIAC – 法兰克福工商公会中的法兰克福国际仲裁中心。

## 法院或诉讼外解决争议 – 总可选择其一

在德国，解决冲突有不同的程序，这种程序宽带与普通审判权一起对每种争讼都提供了恰当的解决方案。

即使在已进行的诉讼程序中，法官依据德国《民事诉讼法》也有义务在程序的任何阶段力求平和地调解法律争议。冲突调解与调停诸步骤，因此是民事诉讼整体不可缺少的组成部分。许多法官与律师都另外受过作为调解员的培训。情况合适时，法院建议双方当事人进行诉讼外调解争讼。

在德国，双方当事人在由法院对争讼作出裁判与在法院或诉讼外的和解范围内进行调解之间，可作真正的选择。这些选择的费用与风险是可估算并可相互分担的。与此相反，比如在美国，由于不可估算的诉讼费用，实际经常会有一种进行诉讼外和解的强迫。

## 经济界自我管理框架内的仲裁管辖权与调解

在德国各地，除律师外还有八十多个德国工商公会作为冲突的中心咨询机构，就关于调停、仲裁与法院程序的有利与不利的咨询，专门为经济界提供服务。在国外的企业还获有分布在世界上八十多个国家一百二十多个地方的德国外国商业公会网络所提供的帮助。

在国际经济纠纷方面，德国尤其作为仲裁程序之地越发受欢迎。在这里，有大量的司法专业人员专门主持仲裁程序。他们既有高度的专业知识，又有深厚的跨文化理解力，这不仅对调解，而且对迅速地了结程序都具有促进作用。

在德国同样存在众多国际承认的仲裁机构，他们备有自己的程序规则，管理仲裁程序并在选择合适仲裁员上向双方当事人提供帮助。在这个领域，传统上发挥着突出作用的是工商公会，还有德国国际贸易公会、德国仲裁协会以及在汉堡的德国海事仲裁协会。此外，当发生涉及专门商品种类的争议时，这些领域还有自己的仲裁庭供支配。

涉及仲裁程序的德国法，接轨于现代的并且受国际承认的《联合国国际贸易法委员会示范法》，并给予双方当事人高度的灵活性以及法的安定性。双方当事人可选择仲裁语言，并且决定谁应担任仲裁员，以及仲裁应在何处举行。

以协议举证规则还是以国际承认的举证规则作为程序的基础，这听由双方当事人决定。德国仲裁程序法不设费时并且高费用的举证准备程序。这缩短了国际比较中的平均诉讼期。德国律师的小时费率也明显低于比如伦敦的律师小时费率。所以德国的仲裁程序在国际比较上通常费用更低。通过《联合国公约》，同时保证了仲裁裁决不仅在德国和欧盟，而且在世界上几乎所有的国家都可执行。

dauer. Auch sind die Stundensätze für Anwälte in Deutschland deutlich geringer als etwa in London. Das Schiedsverfahren in Deutschland ist deshalb im internationalen Vergleich in der Regel **kostengünstiger**. Gleichzeitig ist durch ein UN-Übereinkommen sichergestellt, dass ein Schiedsspruch nicht nur in Deutschland und der EU, sondern in fast allen Ländern der Welt vollstreckt werden kann.

Nähere Einzelheiten zum Schiedsverfahren und geeignete Schiedsvereinbarungen finden Sie auf der Internetseite des Deutschen Industrie- und Handelskammertages ([www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit](http://www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit)).

Neben der Schiedsgerichtsbarkeit gewinnt in Deutschland die **Mediation** zunehmend an Bedeutung. Sie bietet sich an, wenn die Parteien eine zukunftsorientierte Lösung suchen und bereit sind, unter Moderation eines Mediators eigenverantwortlich den Konflikt zu lösen. Gerade bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten erlaubt die Mediation die Möglichkeit einer schnellen und kostengünstigen Problemlösung. Sollte die Mediation zu keiner Einigung führen, kann ein gerichtliches oder schiedsgerichtliches Verfahren trotzdem noch nachgeschaltet werden. Ebenso kann die Mediation in laufende Schieds- und Gerichtsverfahren eingebunden werden.

Genau wie bei der Schiedsgerichtsbarkeit hat sich in Deutschland auf dem Gebiet der Mediation ein **hochprofessioneller Anbietermarkt** herausgebildet. Die Industrie- und Handelskammern und deutschen Auslandshandelskammern helfen Unternehmen im In- und Ausland bei der Suche nach geeigneten Wirtschaftsmediatoren. Wie Mediatoren aus der Anwaltschaft wickeln sie zum Teil auch in eigener Regie Mediationsverfahren ab.

## Law – Made in Germany

### Gerichts- und Anwaltskosten – kalkulierbar und günstig

Als Kläger müssen Sie in Deutschland die Kosten des Gerichts und gegebenenfalls die Kosten Ihres Anwalts vorstrecken. Der Beklagte hingegen hat zunächst nur die Kosten seines eigenen Anwalts auszulegen. Da die Anwalts- und Gerichtskosten gesetzlich geregelt sind und sich grundsätzlich nach dem Streitwert richten, sind die Kosten von vornherein kalkulierbar.

In einem Rechtsstreit vor einem erstinstanzlichen Zivilgericht können für den Kläger zum Beispiel die folgenden Kosten anfallen:

Streitwert: 500.000,- Euro	
Gerichtskosten	8.868,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	8.936,90 Euro

Streitwert: 5.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	49.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	49.099,40 Euro

Streitwert: 10.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	94.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	93.724,40 Euro

Zu den aufgeführten Kosten können Auslagen für Zeugen und Sachverständige hinzukommen. Das können bei Zeugen etwa Reisekosten und Verdienstausschlag, bei Sachverständigen die üblichen Honorare sein.

Gewinnt man den Rechtsstreit, muss der Gegner alle Kosten ersetzen, die während des gerichtlichen Verfahrens angefallen sind, wie zum Beispiel die ausgelegten Gerichtskosten und Vorschüsse für Zeugen und Sachverständige, aber auch das Honorar der Anwälte beider Parteien.

Im „Rule of Law Index 2011“ belegt Deutschland beim Zugang zum Recht den zweiten Platz. Die günstigen und vorsehbaren Anwaltskosten in Deutschland tragen wesentlich dazu bei. Der Zugang zum Recht ist damit unabhängig von den Vermögensverhältnissen des Einzelnen gewährleistet.

# 可估算并且费用低

关于仲裁程序的详细情况以及合适的仲裁协议，可在德国工商公会大会的网页上找到 ([www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit](http://www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit))。

在德国，除仲裁管辖权外，调停也越发受到重视。在双方当事人寻找面向未来的解决方案并且愿意在调解人的调停之下自负责地解决冲突时，便适合调停。正是在发生国际性的经济争议时，调停提供了迅速并且低费用地去解决问题的可能。如果调停达不成和解，仍可再启动法院或仲裁庭程序。调停同样可以融入正在进行的仲裁与法院诉讼之中。

在德国，如同在仲裁裁决领域中一样，在调解领域也形成了高度专业的供方市场。工商公会与德国外国商业公会帮助在国内外的企业寻找合适的经济调解员。这些调解员与律师事务所的调解员一样，部分也自己主持调停程序。

## 法律 – 德国制造

### 法院与律师的费用 – 可估算并且低廉

在德国，您作为原告必须预付法院的费用，可能还有您律师的费用。相反，被告开始时只需垫付其自己律师的费用。由于律师与法院的费用都在法律上作了规定并原则上根据争议值而定，所以这些费用自始便是可估算的。

在一审民事法院的法律争议中，对原告比如可能产生以下的费用：

争议值：500,000.- 欧元	
法院费用	8,868.00 欧元
自己律师的费用，含增值税	8,936.90 欧元

争议值：5,000,000.- 欧元	
法院费用	49,368.00 欧元
自己律师的费用，含增值税	49,099.40 欧元

争议值：10,000,000.- 欧元	
法院费用	94,368.00 欧元
自己律师的费用含增值税	93,724.40 欧元

上面列举的费用可能还要加上支付给证人与鉴定人的垫款。给证人的比如可是旅费以及收益损失费，给鉴定人的可是通常的报酬。

一方胜诉时，对方当事人必须补偿所有在诉讼期间发生的费用，比如垫付的法院费用以及给证人与鉴定人的预支款，然而还有双方当事人律师的报酬。

在“2011年法治指数”中，德国在“法律的开放性”一项中名列第二。对此，德国低廉的以及可预见的律师费用作有重大贡献。在德国，法律的开放性从而不依赖于个人的财产状况而得到保障。

## beste Voraussetzungen

### Kompetent im deutschen Recht: Rechtsanwälte, Notare und Richter

In Deutschland stehen Ihnen hervorragend ausgebildete Juristen und Juristinnen zur Verfügung, die fließend mehrere Sprachen sprechen und sich nach längeren Auslandsaufenthalten auch in anderen Rechtsordnungen gut auskennen. Sie können daher sicher sein, dass man Ihr Anliegen versteht und Sie kompetent berät. Für Ihre individuelle und qualifizierte Rechtsberatung stehen Ihnen Rechtsanwälte und Notare zur Verfügung.

Die **Rechtsanwältin und der Rechtsanwalt** sind unabhängige Organe der Rechtspflege und üben ihren Beruf freiberuflich aus. Sie beraten umfassend in allen Rechtsfragen und sind befugt, bei allen Gerichten und Behörden für Sie aufzutreten. Bei höheren Gerichten müssen Sie sich in Deutschland von einer Anwältin oder einem Anwalt vertreten lassen. Rechtsanwälte vertreten die Interessen ihrer Mandanten und setzen diese durch.

Viele deutsche Anwälte erwerben zudem Spezialkenntnisse, um besonders kompetente Beratung auf bestimmten Rechtsgebieten zu leisten. Den Titel eines **Fachanwalts oder einer Fachanwältin** darf darüber hinaus führen, wer entsprechende Prüfungen in einem bestimmten Rechtsgebiet nachweist. Dies macht es für Sie einfacher, anhand objektiver Kriterien den für Ihren Fall optimalen Anwalt zu finden.

**Notarinnen und Notare** sind Träger eines öffentlichen Amtes und werden vom Justizministerium bestellt. Ihre Aufgaben liegen auf dem Gebiet der vorsorgenden Rechtspflege. Sie sind unabhängig und zur Unparteilichkeit verpflichtet. Notarinnen und Notare stellen im Interesse aller Beteiligten die ausgewogene Formulierung und Durchführung vollstreckbarer Verträge sicher, die sie auch beurkunden.

**Richterinnen und Richter** entscheiden unparteiisch und neutral den Rechtsstreit. Als unabhängige Organe der Rechtspflege sind sie ausschließlich dem Gesetz und ihrem Gewissen unterworfen. Sie leiten den Prozess und sorgen für eine schnelle und effektive Durchsetzung des Rechtsgewährungsanspruchs.

### 专业于德国法：律师、公证人与法官

在德国，为您服务的是优秀培养出来的法律工作者，他们流利掌握几种语言并且由于较长时间的外国居留经历而十分熟悉其他国家的法制。所以您可以肯定，您关切的事宜不仅得到理解而且提供有内行的咨询。涉及与个人有关的及专门的法律咨询，有律师与公证人为您服务。

律师是独立的司法机构，并自由职业地行使其职业。他们在所有的法律问题上提供全面的咨询，并有权到所有的法院与官署为您办事。在上一级法院进行诉讼时，在德国您必须由一名律师代理。律师代表并实现其委托人的利益。

为在特定的法律领域提供特别专业的咨询，许多德国律师还掌握有专门知识。凡能证明通过某一法律领域相应考试的律师，还允许拥有专业律师的称号。这使您能简单地根据客观的标准找到对您案件为最佳的律师。

公证人是公职机构的载体，由司法部聘任。他们在预防性司法领域从事工作。公证人是独立的，负有公正的义务。他们以全体参与人的利益，保证可执行之合同得到贴切的表述以及得到实施，合同也由他们做成证书。

法官公正并且中立地对法律争讼进行裁判。作为独立的司法机构，法官仅服从于法律与其良心。法官领导诉讼并促使迅速并且高效地实现法律所授给的权利。

## Ihr Weg zum deutschen Recht: 进入德国法的通道:

### **Bundesnotarkammer** 德国联邦公证人公会

Mohrenstraße 34  
D-10117 Berlin  
Tel./电话: +49 (0)30-3838660  
Fax:/传真: +49 (0)30-3838666  
bnotk@bnotk.de  
www.bnotk.de

### **Bundesrechtsanwaltskammer** 德国联邦律师公会

Littenstraße 9  
D-10179 Berlin  
Tel./电话: +49 (0)30-2849390  
Fax:/传真: +49 (0)30-28493911  
zentrale@brak.de  
www.brak.de

### **Deutscher Anwaltverein** 德国律师协会

Littenstraße 11  
D-10179 Berlin  
Tel./电话: +49 (0)30 7261520  
Fax:/传真: +49 (0)30 726152190  
dav@anwaltverein.de  
www.anwaltverein.de

### **Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V.** 德国工商公会大会 注册协会

Breite Straße 29  
D-10178 Berlin  
Tel./电话: +49 (0)30-203080  
Fax:/传真: +49 (0)30-203081000  
info@dihk.de  
www.dihk.de

### **Deutscher Notarverein** 德国公证人协会

Kronenstraße 73  
D-10117 Berlin  
Tel./电话: +49 (0)30-20615740  
Fax:/传真: +49 (0)30-20615750  
kontakt@dnotv.de  
www.dnotv.de

### **Deutscher Richterbund** 德国法官联合会

Kronenstraße 73  
D-10117 Berlin  
Tel./电话: +49 (0)30-2061250  
Fax:/传真: +49 (0)30-20612525  
info@drb.de  
www.drb.de

### **Impressum/出版说明**

#### Herausgeber/出版人:

Bundesnotarkammer (BNotK), Bundesrechtsanwaltskammer (BRAK), Deutscher Anwaltverein (DAV), Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK), Deutscher Notarverein (DNotV), Deutscher Richterbund (DRB)

Für Fragen und Anregungen steht Ihnen die Geschäftsstelle des Bündnisses für das deutsche Recht unter [zentrale@brak.de](mailto:zentrale@brak.de) zur Verfügung./有问题与建议, 请与德国法联盟干事处联系, 网址: [zentrale@brak.de](mailto:zentrale@brak.de)

#### Layout und Satz/版面与排字:

SETKOM WERBEAGENTUR GmbH,  
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

#### Druck/印刷:

SETKOM PRODUKT, Agentur für Werbemedien,  
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

#### 2. Auflage/第2版

Erscheinungsjahr 2012/2012年出版

#### Übersetzung/中文翻译:

Dr. Hengxiang Zhou, Berlin/周恒祥博士, 柏林

#### Bildnachweis/图片来源:

Titelfoto/封面照片: © Silver - Fotolia.com

Foto S. 3: Bundesministerium der Justiz

Foto S. 4: Deutscher Bundestag / DBT

Foto S. 5: © Yvonne Bogdanski - Fotolia.com

Fotos S. 6/7: Dr. Jens Jeep

Fotos S. 8/9: Bundesnotarkammer

Foto S. 10: © Eisenhans - Fotolia.com

Fotos S. 12/13: [www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de)

Foto S. 14: Justizministerium des Landes Nordrhein-Westfalen

Foto S. 15: Dr. Jens Jeep

Foto S. 16: © johas - Fotolia.com

Foto S. 17: © Small Town Studio - Fotolia.com

Foto S. 18: Bundesgerichtshof

Foto S. 20: Andreas Burkhardt

Foto S. 21: Bundespatentgericht

Foto S. 22: Bundesnotarkammer

Foto S. 24/25: Europäisches Patentamt

Foto S. 26: Jochen Müller

Foto S. 28/29: Deutscher Bundestag / DBT

Foto S. 30: Deutscher Bundestag / DBT

